



Computational Linguistics

Formerly the American Journal of Computational Linguistics

Volume 11, Number 1

January-March 1985

FIRST OF TWO SPECIAL ISSUES ON MACHINE TRANSLATION

Guest Editor: Jonathan Slocum

A Survey of Machine Translation: Its History, Current Status, and Future Prospects	1
Jonathan Slocum	
TAUM-AVIATION: Its Technical Features and Some Experimental Results	18
Pierre Isabelle and Laurent Bourbeau	
Automated Translation at Grenoble University	28
Bernard Vauquois and Christian Boitet	
<i>Book Review</i>	
The Logic of Mind	37
Reviewed by David Israel	
<i>The FINITE STRING Newsletter</i>	
Calls for Papers	40
Logic and Computer Science Workshop, Second IEEE Data Engineering Conference, Theoretical Aspects of Reasoning about Knowledge, First International Conference on Expert Database Systems, Eighth European Meeting on Cybernetics and Systems Research, Canadian Artificial Intelligence Conference, COLING 86	
Programs	44
ACL European Chapter: Second Conference, 23rd Annual ACL Meeting	
Announcements	46
Studies in Natural Language Processing, Nominations for the 1986 ACL Slate, ACL Sessions at NCC '85, New Oxford English Dictionary Research Fellowships, People on the Move	
Abstracts of Current Literature	48
Dissertations related to computational linguistics and knowledge representation	
1984 ACL Membership List	63
Author Index, Volumes 6-10	85
Title Index, Volumes 6-10	88
<i>Microfiche (CL Mf. 100)</i>	

Computational Linguistics

Formerly the American Journal of Computational Linguistics

Published quarterly by the *Association for Computational Linguistics*.

(ISSN 0362-613X)

Editor	James F. Allen <i>Computer Science Department University of Rochester Rochester, NY 14627 USA (716) 275-5288; ACL@ROCHESTER.ARPA</i>
Managing Editor	Donald E. Walker <i>Bell Communications Research 445 South Street Morristown, NJ 07960 USA (201) 829-4312; bellcore!walker@berkeley.ARPA</i>
Associate Editor	Michael C. McCord <i>IBM Thomas J. Watson Research Center P.O. Box 218 Yorktown Heights, NY 10598 USA (914) 945-1308; MCCORD.YKTVMX.IBM@CSNET-RELAY.ARPA</i>
Book Review Editor	Graeme Hirst <i>Department of Computer Science University of Toronto Toronto, Canada M5S 1A4</i>
The FINITE STRING Editor	Ralph M. Weischedel <i>Bolt Beranek and Newman Inc. 10 Moulton Street Cambridge, MA 02238 USA (617) 491-1850; WEISCHEDEL@BBNG.ARPA</i>
Production Editor	Cay Dietrich <i>IBM Thomas J. Watson Research Center (914) 945-2947; AJCL.YKTVMV.IBM@CSNET-RELAY.ARPA</i>
Editorial Board Members	
1983-85:	Madeleine Bates, <i>Bolt Beranek and Newman</i> Alan Biermann, <i>Duke University</i> Beatrice T. Oshika, <i>System Development Corporation</i> D. Terrence Langendoen, <i>CUNY Graduate Center</i> Lenhart K. Schubert, <i>University of Alberta</i>
1984-86:	Lauri J. Karttunen, <i>SRI International</i> Richard I. Kittredge, <i>Universite de Montreal</i> Gerald Gazdar, <i>University of Sussex</i> David J. Israel, <i>Bolt Beranek and Newman</i> William C. Mann, <i>USC/Information Systems Institute</i> Wolfgang Wahlster, <i>Universitat Hamburg</i>
1985-87:	Robert Berwick, <i>Massachusetts Institute of Technology</i> Harry Bunt, <i>Tilburg University</i> Anna Sagvall Hein, <i>Uppsala University</i> Kathleen McKeown, <i>Columbia University</i> Fernando Pereira, <i>SRI International</i> Jun-ichi Tsujii, <i>Kyoto University</i>

Copyright © 1985 by the *Association for Computational Linguistics*. The code and copyright notice appearing at the bottom of the first page of an article in this journal indicate the copyright owner's consent that a single copy of the article may be made for personal use. Any copier must pay for copying beyond that permitted by Sections 107 and 108 of the U.S. Copyright Law. The per-copy fee for each article appears after the dollar sign and is to be paid through the Copyright Clearance Center, Inc. This consent does not apply to other kinds of copying, such as copying for general distribution, for advertising and promotional purposes, for creating new collective works, or for resale. Such permission requests and other permission inquiries should be addressed to the **Managing Editor** at the address given above.

Send **ADDRESS CHANGES** to CL's **Managing Editor**.

SUBSCRIPTIONS to CL are available only through membership in the *ACL*. Each subscription includes both hardcopy and microfiche versions of the journal. A membership application form is on the reverse of the journal order form at the back of this issue.

An order form for **BACK ISSUES** of the journal and for **CONFERENCE PROCEEDINGS** is included at the end of this issue. The *AJCL* was not published during 1979.

ANNUAL DUES are \$15 for personal and \$30 for institutional memberships. A joint membership for couples that provides one subscription is available for \$20. The dues payment includes bulk or surface mailing fees. A membership application form is on the reverse of the journal order form at the back of this issue.

Instructions for **PAYMENTS** for dues or publications are included on the forms appearing at the back of this issue. Remittances should be made payable to the *Association for Computational Linguistics* (or *ACL*). Those sent to the *ACL Secretary-Treasurer* should be payable in US dollars.

Arrangements have been made for dues to be remitted to banks in Switzerland or Japan. Details are given on the membership application form or are available from the *ACL Secretary-Treasurer*, the *ACL European Chapter Secretary*, (addresses on back cover), or Professor Makato Nagao [Electrical Engineering, Kyoto University, Yoshida, Sakyo, Kyoto, Japan].

Guidelines for Formatting Submissions

Manuscripts submitted to **COMPUTATIONAL LINGUISTICS** should be typed on letter-size paper (8.5 by 11 inch or A4), double-spaced throughout, including footnotes and references. The full first name and initial of each author should be provided, followed by the corresponding institutions and complete mailing addresses. Manuscripts must be submitted in English.

The paper should begin with an informative abstract of approximately 150-250 words. It should state the objectives of the work, summarize the results, and give the principle conclusions and recommendations. It is preferable that the abstract not be in the first person, and it should not contain any mathematical notation or cite references. Work planned but not completed should not appear. Since the abstract will be used to select appropriate referees, it is essential to make it as informative as possible.

References should be listed alphabetically by author at the end of the paper according to the following style, where the naming convention is 'Surname, Firstname Initial.' and multiple authors are separated by semicolons, the last one being preceded by "and":

Article in journal:

Name. Year. Title (in initial capitals). Periodical-name (identified by underlining or italics) Volume(Issue-number): page#-page#.

Woods, William A. 1970 Transition Network Grammars for Natural Language Analysis. *Communications of the ACM* 13(10): 591-606.

Book:

Name. Year. Title (in initial capitals and identified as a book by underlining or italics). Publisher, city, state/country.

Winograd, Terry. 1972 *Understanding Natural Language*. Academic Press, New York, New York.

Article in collection or chapter in book:

Name. Year. Title (initial capitals). In: Name(s), Ed(s)., Book-Title. Publisher, city, state/country: page#-page#.

Sgall, Petr. 1970 L'Ordre des mots et la Sémantique. In: Kiefer, Ferenc, Ed., *Studies in Syntax and Semantics*. D. Reidel, Dordrecht, Holland: 231-240.

Technical report:

Name. Year. Title (initial capitals). Report-series-title and number, Organization, Institution, Address.

Robinson, Jane J. 1964 Automatic Parsing and Fact Retrieval: A Comment on Grammar, Paraphrase, and Meaning. Memorandum RM-3892-PR, The RAND Corporation, Santa Monica, California.

Thesis or dissertation:

Name. Year. Title (initial capitals). Degree and category, Institution, Address.

Sparck Jones, Karen. 1964 Synonymy and Semantic Classification. D.Phil. dissertation, Cambridge University, Cambridge, England.

References in the text should have the form 'surname(s) (date)', for example "Smith and Jones (1963) show ...". Alternatively, the complete reference can be enclosed in parentheses, for example "The system EZPARSE (Smith and Jones 1963) ...".

Footnotes should be avoided as much as possible. Whenever it does not impede the logic or readability of the paper, footnote material should be integrated into the text. When necessary, they should be numbered consecutively from the beginning of the article and appear at the bottom of the page on which they are referenced.

Notation should be selected so as to simplify the phototypesetting process. Also, figures should be devised with consideration for whether they would require one column or two columns in the text. All figures in the final manuscript will be the author's responsibility. For initial submission of papers for refereeing, the figures should be integrated into the text as much as possible, rather than being inserted at the end of the document. Original line drawings must be drawn in black ink on white paper; the lines should be heavy enough to reproduce well. Photographs should be in black and white on glossy paper. Computer print-out is *not* acceptable for figures; any such copy should be redone in a comparable type font.

CL is interested in exploring the use of electronic submission for the final manuscript, for those able to produce and transmit copy in that form. We are prepared to handle both tape and network transmissions. For such a submission, it is essential to reduce the problems entailed in introducing format commands. The easiest situation for our Production Editor at present is to eliminate all such commands, separating sections that are handled differently by blank lines. It is, of course, essential to accompany the electronic transmission with a graphic version that indicates the preferred format. It should be recognized that deviations from personal preferences may occur in the interest of ensuring a more consistent style for our journal (see below). Electronic submissions should be sent directly to the Production Editor at the mailing or net addresses provided on the inside front cover.

In order to have constant handling of the various text elements in articles appearing in **COMPUTATIONAL LINGUISTICS**, the following conventions will be used. Please mark your manuscript or copy of your paper accordingly. Note that punctuation marks will follow closing quotation marks unless the punctuation mark is a part of the quoted material.

Italics

- ◆ emphasis
We want to determine just *why* this happens.
- ◆ words or sentences used within the text
For example, *persuade* controls the subject of its complement, as in *We persuaded John to leave*.
- ◆ foreign words or phrases not in common use in English
One would italicize *pieta* but not *per se*.
- ◆ book titles
as described in Chomsky's *Aspects of the Theory of Syntax*.

Indicate words to be italicized by underscoring them if they are not already italicized in the copy you submit.

Boldface

- ◆ the first occurrence of a term
The agreement predicates are defined solely over **unordered sets** of features.

Authors must indicate when they want boldface by drawing a wavy line beneath the word(s) to be highlighted.

Double quotes (“ ”)

- ◆ quotations (citations) within the text
He asserted that “no man is an island”.
- ◆ a coining or a special use of a word or phrase
The word “fractal” suggests something that is “fractured”.

Single quotes (‘ ’)

- ◆ the definition of a phrase or a foreign word/sentence
One usually defines *etre* as ‘to be’.